

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli wejdiesz do winnicy swojego bliźniego, możesz jeść winogrona, ile zechcesz, do syta, ale do swego naczynia (ich) nie wkładaj.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli wejdiesz do winnicy bliźniego, możesz jeść tyle winogron, ile zechcesz, do syta, ale do swego naczynia ich nie wkładaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy wejdiesz w zboże swego bliźniego, możesz zrywać kłosy swoją ręką, lecz sierpa nie zapuszczaj w zboże swego bliźniego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także gdy wniędziesz między zboże bliźniego twego, tedy narwiesz kłosów ręką twą; ale sierpa nie zapuszczaj w zboże bliźniego twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli wnidziesz we zboże bliźniego twego, rwać kłosy będziesz i ręką zetrzesz, ale sierpem żąć nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wejdiesz między zboże bliźniego swego, ręką możesz zrywać kłosy, lecz sierpa nie przyłożysz do zboża swego bliźniego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli wejdiesz do winnicy twego bliźniego, możesz jeść winogrona, ile zechcesz, do syta; lecz do swego naczynia nie kładź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wejdiesz do winnicy twego bliźniego, możesz jeść winogrona, ile tylko zechcesz, do syta, ale do swego kosza ich nie kładź.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wejdiesz do winnicy bliźniego, możesz najeść się winogron do woli, lecz nie nazbierasz ich do naczynia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wejdiesz do winnicy bliźniego, możesz się najeść winnych gron do woli, do sytości, ale do swego koszyka nie wolno ci ich zabierać.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy przyjdiesz [pracować podczas zbiorów] do winnicy twojego bliźniego, możesz zjeść tyle winogron, ile zapragniesz, aż do syta, lecz nie wolno ci włożyć ich do twojej torby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж ввійдеш до поля твого ближнього, то збереш в твоїх руках колоски і не вкинеш на поле ближнього твого серпа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy wejdiesz do winnicy twojego bliźniego, możesz jeść winne grona według twojego upodobania, do syta; ale nie bierz do twojego naczynia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli pójdziesz w stojące zboże swego bliźniego, zrywaj dojrzałe kłosy tylko ręką, lecz nie wolno ci zapuszczać sierpa w stojące zboże swego bliźniego.